

La traducción de poesía cuir como factor de cambio social dentro y fuera de la práctica de la traducción

The Translation of Cuir Poetry as a Factor of Social Change Within and Outside the Practice of Translation

Ángelo Néstore Ferrante

Universidad de Málaga

ORCID: 0000-0002-6215-9303

Date of reception: 04/10/2022.**Date of acceptance:** 24/01/2023.

Citation: Néstore Ferrante, Ángelo. “La traducción de poesía cuir como factor de cambio social dentro y fuera de la práctica de la traducción”. *Revista Letral*, n.º 31, 2023, pp. 248-265. ISSN 1989-3302.

DOI: <http://dx.doi.org/10.30827/RL.voi31.26234>

Funding data: The publication of this article has not received any public or private finance.

License: This content is under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) license.

RESUMEN

Este trabajo se interroga sobre cómo la traducción (y su ausencia) opera como factor de cambio en la percepción de la disidencia de género dentro y fuera del ejercicio traductológico, analizando el caso de la poesía cuir estadounidense premiada por el Lambda Literary Award y publicada entre el año 2010 y el 2020 en el mercado editorial de México y España. Así pues, se tejerá un hilo conductor entre las políticas de disidencia de género y la práctica de la traducción, poniendo de manifiesto cómo en dos territorios que comparten la misma lengua se aplican o no medidas de representación de identidades disruptivas circunscritas al marco del género de la poesía de la segunda década del siglo XXI. Para ello, se ha dirigido la mirada hacia EE. UU., entendiendo ese país como cuna de los movimientos cuir.

Palabras clave: traducción; poesía; queer; Lambda Literary Award.

ABSTRACT

This article is aimed at analysing how translation and its absence may work to reshape the perception of gender dissidence within and outside the practice of translation, analyzing the case of the American queer poets who won the Lambda Literary Award between 2010 and 2020 in the poetry publishing industry of Mexico and Spain. Thus, a common thread will emerge and connect the politics of gender dissidence and the practice of translation, revealing how two realities that share the same language may apply measures of representation in disruptive identities specifically in the genre of poetry and during the second decade of the twenty-first century. In order to achieve this goal, the paper mainly focuses on the United States, as it has been the cradle of queer movements throughout its history.

Keywords: translation; poetry; queer; Lambda Literary Award.



Introducción: La traducción como factor de cambio y la poesía cuir

Los estudios que abarcan los conceptos de lo cuir y de la traducción se han ido moldeando y transformando con base en los contextos de producción y de significación que han determinado debates académicos encendidos sobre sus significados y prácticas. Como apunta el investigador Villanueva Jordán (35), en el caso de la traductología, es necesario tener en cuenta los llamados giros traductológicos (Snell-Hornby 143), pero también una serie de factores específicos que abarcan los equilibrios de poder, el desarrollo cultural, el multilingüismo, la religión, la relación entre lengua y nación, la literacidad, entre otros (Gambier 23). A pesar de ello y de las distintas perspectivas para abordar fenómenos traductológicos, cabe señalar que las políticas lingüísticas y la traducción siempre están atravesadas por las técnicas del poder. Además, durante las últimas décadas se han realizado numerosas investigaciones en este sentido¹. Sin embargo, parecen aún escasas y en pleno desarrollo las reflexiones sobre la lectura del poder ofrecida por las Teorías Cuir y su influencia en la traducción², aunque la escuela de la manipulación, los estudios de género, los estudios postcoloniales y contemporáneos siempre han sido conscientes de la necesidad de profundizar sobre las relaciones de poder entre la producción del conocimiento en una cultura dada y su transmisión a otra cultura. En este sentido, es cabal recordar que quien traduce tiene que gestionar un poder político que no puede obviar porque es y está implícito en sus prácticas. En concreto, este trabajo se fundamenta en el presupuesto de que cualquier texto de origen influye en la labor de la traducción y, especialmente, que “las actividades de traducción y sus productos no sólo pueden provocar cambios en la cultura meta, sino que, por definición, los

¹ Para profundizar se recomienda consultar Lefevre (1992), Venuti (1992), Bhabha (1994), Carbonell (1999), Gentzler (2002), Santaemilia (2005), Bassnett (1996, 1998), Vidal (1996, 1999).

² En este ámbito, recientemente se han publicado trabajos fundamentales como *Queering Translation, Translating the Queer: Theory, Practice, Activism* de Brian James Baer y Klaus Kaindl (2017), la tesis doctoral de Iván Villanueva Jordán *La traducción de masculinidades gay en la teleficción: análisis multimodal del doblaje latinoamericano y peninsular de la serie Looking* (2021) o *Queer Theory and Translation Studies* de Brian James Baer (2021), entre otros.

provocan” (Toury 67). Por ende, es posible entender la traducción como un propulsor o un agente que opera al servicio de los procesos de cambio en distintos planos, que fluctúan desde lo ideológico y político hasta llegar a lo social y económico, tal y como el curso de la historia nos ha demostrado³.

En el ámbito que delimita el área de estudio de este trabajo, eso es, la poesía cuir traducida, es relevante destacar que, tras realizar una primera fase de documentación a través de la Biblioteca Nacional y de la Base de datos de libros editados en España del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, es posible concluir que, aunque abunden los estudios enfocados en la producción de identidades genéricas y prácticas sexuales a lo largo de los últimos siglos (Castro 7), aún son poco representativos los trabajos publicados que aúnan de una forma sistemática las áreas de conocimiento de los Estudios de Traducción, la poesía y las Teorías Cuir⁴.

Como ya se ha defendido en anteriores investigaciones (Néstore 246), a la hora de identificar y analizar la carga cuir de una obra poética, resulta primordial pensar en la escritura (traducción incluida) como en una tecnología, eso es, un instrumento de intervención sobre uno mismo y de producción de subjetividades que, a la vez, está en continua ósmosis con la diferencia racial, sexual y de clase y que se manifiesta siempre dentro de una tradición.

Bajo este prisma, como se analiza a continuación, la presencia de textos poéticos cuir traducidos en contextos extranjeros de producción literaria puede cumplir diversas funciones vinculadas directa e indirectamente a la misma práctica de la traducción y de la visibilización de discursos subversivos y disidentes, punteando una necesidad de representación cada vez más impelente.

La traducción de textos cuir en los procesos de traducción

Los Estudios Culturales y Postcoloniales ponen el énfasis en la cuestión ideológica y, en concreto, en cómo la ideología interviene en las decisiones de traducción, intentando explicar

³ Para profundizar se recomienda consultar Hernández Guerrero y Peña (2008).

⁴ Además del ya citado *Queer Theory and Translation Studies* de Brian James Baer (2021), es recomendable consultar *Queer in translation* editado por Brett Jocelyn Epstein y Robert Gillett (2017)

desde el punto de vista ético, ideológico, político las decisiones de los traductores. La Teoría Cuir es una derivación contemporánea de las aproximaciones culturales y propone una visión integradora que, en este sentido, es de gran utilidad. Precisamente por eso, desde el ejercicio de la traducción, la existencia de textos cuir traducidos ayuda a que los traductores se responsabilicen y se vuelvan factor activo hacia la subversión de la norma general y hegemónica, a favor de la pluralidad de pensamiento y de información. Tal y como afirma Toury, es dable destacar que los traductores no se tienen que limitar a generar enunciados susceptibles de ser considerados como “traducciones” si ello no significa cumplir con un rol social, o sea, una función asignada por una comunidad (94).

De igual modo, siguiendo la clasificación introducida por el investigador Marc Démont (157), se pueden distinguir tres posibles enfoques para abordar la traducción de lo cuir, en cierto modo relacionados con distintos grados de percepción de la existencia de los fenómenos cuir:

1. el *misrecognizing* se caracteriza por una falta de percepción de lo cuir y una consecuente traducción que lo ignora.
2. la *minoritizing translation*, por otro lado, debilita el poder connotativo de lo cuir, reduciéndolo a un plano más superficial de equivalencias denotativas.
3. la *queering translation*, finalmente, en contraste con las otras dos posturas, consigue captar la riqueza y la complejidad de lo cuir y preservar el espesor y la problematicidad de los textos literarios que plantean dichas cuestiones⁵.

Es posible relacionar estos enfoques de forma directa e indirecta con la familiaridad que los traductores pueden tener con las políticas cuir. Por tanto, una mayor presencia en el mercado editorial de textos cuir traducidos puede generar una conciencia cada vez mayor y una gradual visibilización de identidades disidentes con una consecuente percepción e intervención distinta en el proceso de traducción, pasando de una posible *misrecognizing translation* a una *queering translation*.

Además, en el caso del objeto de estudio de este trabajo, eso es, la poesía que se articula en torno a lo cuir, el contenido subversivo representa la *invariante*, es decir, “el factor

⁵ Unos ejemplos de los dos primeros casos se pueden hallar en las versiones españolas de *Giovanni's Room* de James Baldwin, *Fingersmith* de Sarah Waters o *The Cellist of Sarajevo* de Steven Galloway. Sin embargo, un claro ejemplo de *queering translation* es la versión española de *Fun Home* de Alison Bechdel.

jerárquicamente dominante que se trata de retener en una versión, una vez admitido que el proceso de traducción supone por definición una pérdida” (Peña 23).

Los dos primeros enfoques descritos por Démont conllevarían a la neutralización de las referencias textuales a través de la eliminación de la carga subversiva. Si es verdad que la traducción de la subversión no constituye una tarea fácil, cabe decir también que una toma de decisión subversiva y, al mismo tiempo, consciente por parte de los traductores es necesaria, sin salir nunca de la famosa jaula de la traducción⁶.

Es cabal reconocer los avances introducidos por Toury (2004) y Démont (2017), puesto que, en vez de mirar filológicamente los textos como versión traducida y versión original, se centran en cómo se produce el texto traducido, cuáles son los factores que intervienen en las decisiones de los traductores y cómo funciona el sector editorial de un determinado país que establece ciertas normas (qué es lo aceptable y, por ende, traducible, qué es lo que demanda el público, etcétera): todos estos factores intervienen en la traducción.

Poesía cuir: entre la ampliación del cuerpo sensible y la traducción

Antes de adentrarme en el análisis del *corpus* seleccionado para este trabajo, resulta de primordial importancia reflexionar en torno a lo que se entiende en esta investigación por poesía cuir, para acotar el objeto de estudio y delimitar el alcance de la investigación. Para pensar en la escritura poética cuir no es suficiente constatar la presencia del elemento lésbico, gay, bisexual o trans, a menudo entendido como sinónimo de erotismo, o de un sujeto definido bajo el umbral de la categoría “homosexual”, sino resulta necesario “medir, por un lado, la resistencia que se ejerce contra un sistema patriarcal que impone una verdad absoluta en cuanto a la producción de un discurso normativo y, por otro, el uso político del lenguaje” (Néstore 247). Como aclara Alexander Doty, “‘queer’ can now point to things that destabilize existing categories [...] you can’t tell just from the label ‘queer’ exactly what someone is referring to, except that it is something non-straight or non-normatively straight” (8). El deseo cuir es ambiguo y variable y acoge, por tanto, un amplio abanico de posibilidades que se pueden considerar no-heteronormativas, desafiando las normas del género dentro y

⁶ Para profundizar se recomienda consultar Peña (1997).

fuera del discurso homoerótico. Para entender mejor lo expuesto, se presentará un ejemplo: no sería lo mismo en un poema describir o ahondar en los sentimientos de una relación homosexual entre dos chicos del mismo sexo (ejemplo de poesía de carácter homosexual) que ahondar en la masculinidad desde un punto de vista político para desestabilizar la definición de la misma (ejemplo de poesía cuir). Podríamos definir como muestra de poesía cuir el texto poético *El cuerpo lesbiano* de Monique Wittig, en el cual es posible detectar un discurso aparentemente violento, como se observa en el siguiente fragmento:

Tú estás exangüe. Toda tu sangre arrancada con fuerza de tus miembros atados sale con violencia hacia las ingles la carótide los brazos las sienes las piernas los tobillos. las arterias están burdamente seccionadas. se trata de las carótidas las cubitales las radiales las temporales, se trata de las ilíacas las femorales las tibiales las peroneas, las venas al mismo tiempo se mantienen abiertas. Y/o tropiezo contigo, y/o no puedo mirarte, tu sangre m/e desvanece. tu palidez m/e sumerge en la confusión la turbación la embriaguez. Así expuesta con tus labios descubriendo tus dientes tus ojos abriéndose y cerrándose a duras penas, tu resplandor anula el del sol. Un dulce silbido sale de tu boca. Cada gota de tu sangre cada brote de tus arterias golpeando m/is músculos m/e retumban a lo largo. Y/o no puedo moverm/e. y/o espero una apoteosis un final glorioso en este lugar donde los colores fundamentales no faltan, y/o tiemblo ante los rojos claros surgidos de tus arterias y/o los veo surgir de la negrura en las manchas que te rodean y secándose sobre mi cuerpo, y/o miro la oscura sangre salir del azul de tus venas. hay lugares en que es violeta oscuro, m/e siento iluminada por el oro del negro de tus ojos, y/o no te busco vida mía. y/o estoy a tu vera, y/o escucho tu muy preciosa sangre surgiendo de ti, se trata m/i adorada de una música lancinante fabulosa donde tu voz o m/i voz no se escuchan (12).

Se trata de un texto poético cuir que abre orificios, sensibiliza y señala órganos y partes del cuerpo que no entran en el discurso amoroso normativo. Frente al tópico del amado que se admira, la poeta opta por la imposibilidad de mirar (“yo no puedo mirarte”), ofreciendo un uso de metáforas y comparaciones poéticas para describir al objeto de afecto que se alejan de los tópicos, normalmente orientados hacia elementos de la naturaleza (el sol, las flores, los aromas) y que ponen en valor otros, como la sangre, la carótide, las sienes o las arterias. Sin duda, en nuestra poetización del cuerpo existen ciertas zonas que se aceptan como parte del discurso amoroso y otras que, en cuanto se nombran y se materializan en nuestros deseos, rompen la fantasía. Desde una perspectiva cuir, estas violencias

enunciadas por Wittig tienen una función precisa: la de irrumpir para reorganizar y para desplazar la sensibilidad en otros puntos. La forma de la escritura cobra también especial importancia porque convierte algo percibido como “asqueroso” en algo “hermoso”. Este texto bebe de lo cuir en cuanto existe una voluntad política de intensificar, de activar lo que no está estimulado, territorializar y crecer como cuerpo sensible.

En consecuencia, a través del estudio y clasificación de los emblemas, alegorías y símbolos monumentales del imaginario cuir en el contexto específico de la poesía, que históricamente ha mantenido que detrás del cuerpo emergen otros deseos y, sobre todo, otros cuerpos, se exhiben diversas propuestas caleidoscópicas y divergentes en torno a figuras que han logrado elevarse, en el acervo de la literatura, como iconos intocables e incluso prestigiosos, más allá de sus circunstancias marginales.

Ahora bien, tras presentar qué se puede entender como cuir en el marco poético, mi intención es crear un vínculo directo con los Estudios de Traducción. En el artículo de Baer *Beyond Either/Or (Queering Translation 38-57)*, el autor expone cómo se puede considerar la traducción como un acto político desencadenante o coadyuvante de la visibilización y comprensión de la situación y de las vivencias de las personas cuir. En concreto, en su estudio, centrado en Rusia, pone en diálogo la disidencia de género del país con las creencias occidentales. Baer señala la importancia de la traducción no solo para vehicular discursos subversivos extranjeros, sino para promover la producción de discursos autóctonos capaces de complejizar las vivencias cuir y no homogeneizar los discursos bajo los dictámenes de una lengua hegemónica.

Por estas razones, el análisis que se ofrece a continuación sobre la presencia de poesía cuir estadounidenses ganadora del *Lambda Literary Award (2010-2020)* traducida en el mercado editorial de México y España no solo ofrece una cartografía de la situación actual en los dos países, sino que, en el seno del marco teórico presentado, tiene también un cariz de visibilización política.

Poesía cuir escrita en Estados Unidos

La razón primordial que se ha tenido en cuenta para definir y acotar el *corpus* de análisis de este trabajo tiene que ver con el origen geográfico de las Teorías Cuir, puesto que el núcleo del movimiento que se ha autodefinido como cuir tiene como epicentro Estados Unidos. Su nacimiento se suele situar a mediados de los años ochenta y, concretamente, en las

comunidades de lesbianas chicanas de California o de las lesbianas indígenas, racializadas y migrantes que sentían su lucha excluida de los movimientos de liberación gais, blancos y de clase media. Aun así, tal y como apunta Facundo Saxe, existen evidencias “para pensar lo queer en los años setenta en el modelo gay subversivo del momento inicial [...] del movimiento de liberación gay-lésbica y en el pensamiento de autoras como Anzaldúa” (47), vinculado a los Disturbios de Stonewall y, por tanto, siempre centrado en Estados Unidos. A nivel académico, su cristalización parece seguir las mismas coordenadas geográficas. De hecho, como apunta la investigadora Gracia Trujillo en el volumen *El feminismo queer es para todo el mundo*:

el término “teoría queer” apareció en 1991 en un artículo de Teresa de Lauretis en el segundo número de la revista *Differences*, en el que denunciaba que los estudios de gais y lesbianas se habían integrado demasiado cómodamente en la universidad, y además se preguntaba por el papel de los estudios lésbicos en ese conjunto unido por una “y” (40).

Para De Lauretis en estos estudios faltaba llevar a cabo una reflexión teórica que complejizara los sujetos teniendo en cuenta sus diferencias dentro de la misma comunidad feminista y LGBT, con el afán de “construir otro horizonte discursivo, otra manera de pensar lo sexual” (11). A partir de entonces, en la década de los noventa se publicaron, siempre en Estados Unidos, libros fundamentales para el desarrollo de estas teorías, como *Epistemología del armario* de Eve Kosofsky o *El género en disputa* de Judith Butler, entre otros.

A nivel de creación poética, es menester señalar que la historia de Estados Unidos suma numerosas voces que han expresado en sus versos deseos cuir, como Walt Whitman, Gertrude Stein, Hart Crane, Allen Ginsberg, Adrienne Rich, Audre Lorde, entre otros. Sin embargo, como apunta Daniel Enrique Pérez, les poetas cuir se han tenido que enfrentar, por un lado, a un contexto social y político hostil que ha dificultado la visibilización de su obra (pensemos en la censura con Whitman o en el cruce de identidades marginales que representaba la poesía explícita de Audre Lorde) y, por otro, a una suerte de “blanqueamiento identitario” que ha relegado a un segundo plano o a un plano inexistente las identidades disidentes de los autores, como en el caso de Emily Dickinson o del mismo Walt Whitman: “queer poets have often been relegated to an asexual identity or circumscribed by compulsory heterosexuality, homophobia, and other limiting factors” (219).

En la actualidad, el panorama poético cuir estadounidense es vibrante e incluye una visión rica e interseccional gracias al

trabajo de, entre otras, Audre Lorde y Gloria Anzaldúa. Entre les poetas afroamericanes recordamos a Donika Kelly, Robert Hayden, Danez Smith, Nikki Giovanni, Dawn Lundy Martin o James Baldwin; entre las voces de origen asiático podemos nombrar a Franny Choi, Hieu Minh Nguyen, Yanyi o Justin Chin; entre les poetas chicanas y latines, cuya poética también es conocida como “Jotería”, están Eduardo C. Corral, Richard Blanco, Cherríe Moraga o la misma Gloria Anzaldúa; finalmente, entre les natives americanes recordamos a Tommy Pico, Chrystos o Storme Webber⁷.

El Lambda Literary Award y les poetas ganadores en la segunda década del siglo XXI

No es casualidad que, en este contexto, a finales de los años ochenta y en plena ebullición de las Teorías Cuir, como se ha apuntado en el anterior apartado, nazca en 1987 la Lambda Literary, con la expresa finalidad de velar por los derechos y la representación de escritores LGBTQ, haciendo trascender el impacto de sus creaciones a un territorio más *mainstream*⁸. Como organización, la Lambda Literary Foundation se centra, según sus declaraciones, “como ninguna otra organización en el mundo en preservar la literatura y la cultura LGBTQ, celebrar las vidas LGBTQ a través del impulso de las historias LGBTQ, y promover y preservar la literatura LGBTQ como ‘parte de la literatura de la nación’” (Lambda Literary 2022). A solo dos años de su creación, se instauraron los Premios Literarios Lambda cuyo objetivo, tal y como se recoge en la web oficial de la fundación, es “reconocer y celebrar lo mejor de la literatura cuir del año” (*ibidem*). Según Ariel Gore (*apud* Young 8), ganadora en 2010:

The Lambda Awards are so important because queer literature is so important. Queer storytelling and publishing is powerful on a social level—queer writers telling the truth about our lives, queer publishers opening venues for marginalized voices—but the Lambdas remind us that what’s important socially is also powerful artistically.

Por todas estas razones históricas, políticas y sociales y, siendo los premios Lambda los más destacados en el ámbito cuir

⁷ Para profundizar consúltese Pérez (2022).

⁸ Tras sus primeras andaduras en 1987 y tras la instauración del premio, la Fundación Lambda Literary se creó en 1997, con la finalidad de asumir la gestión a tiempo completo de los premios.

de Estados Unidos y con mayor impacto en el tejido *mainstream* de la sociedad norteamericana, se ha decidido definir el *corpus* de este trabajo en torno a los nombres ganadores de la sección de poesía en la segunda década del siglo XXI. Al no existir una categoría explícita para lo “cuir”, se ha decidido incluir a los poetas galardonados en todas las categorías de poesía: “Gay Poetry”, “Lesbian Poetry”, “Transgender Poetry” y “Bisexual Poetry”.

En las siguientes tablas se ofrecen los nombres de los poetas ganadores y el título de los libros⁹, aunque es significativo constatar que las categorías “Transgender Poetry” y “Bisexual Poetry” se establecen recientemente: la que premia la poesía trans en 2016 y la que otorga el galardón a la poesía escrita por una persona bisexual en 2017. Anteriormente, solo existían las menciones más generales “Bisexual/Transgender Fiction” y “Bisexual/Transgender Non-Fiction”.

Categoría “Gay Poetry”

Año	Ganadore	Título
2010	Benjamin S. Grossberg	<i>Sweet Core Orchard</i>
2011	Brian Teare	<i>Pleasure</i>
2012	Tim Dlugos (David Trinidad, ed.)	<i>A Fast Life: The Collected Poems of Tim Dlugos</i>
2013	Stephen S. Mills	<i>He Do the Gay Man in Different Voices</i>
2014	Rigoberto González	<i>Unpeopled Eden</i>
2015	Danez Smith	<i>[insert] boy</i>
2016	Nicholas Wong / Carl Phillips	<i>Crevasse / Reconnaissance</i>
2017	Phillip B. Williams	<i>Thief in the Interior</i>
2018	C. A. Conrad	<i>While Standing in Line for Death</i>
2019	Justin Phillip Read	<i>Indecency</i>
2020	Cyrée Jarelle Johnson	<i>Slingshot</i>

Categoría “Lesbian Poetry”

Año	Ganadore	Título
2010	Stacie Cassarino	<i>Zero at the Bone</i>
2011	Anna Swanson	<i>The Night Also</i>
2012	Leah Lakshmi Piepzna-Samarasinha	<i>Love Cake</i>
2013	Etel Adnan	<i>Sea and Fog</i>
2014	Ana Božičević	<i>Rise in the Fall</i>
2015	Valerie Wetlaufer	<i>Mysterious Acts by My People</i>
2016	Dawn Lundy Martin	<i>Life in a Box is a Pretty Life</i>
2017	Francine J. Harris / Pat Parker (ed. Julie R. Enszer)	<i>Play dead / Complete Works of Pat Parker</i>
2018	Rosamond S. King	<i>Rock / Salt / Stone</i>
2019	Nina Puro	<i>Each tree could hold a Noose or a House</i>

⁹ Los ganadores *ex aequo* se han separado con una barra ascendente.

2020 t'ai freedom ford & more black

Categoría "Transgender Poetry"

Año	Ganadore	Título
2010	-	-
2011	-	-
2012	-	-
2013	-	-
2014	Trish Salah	<i>Wanting in Arabic</i>
2015	-	-
2016	kari edwards	<i>Succubus in my pocket</i>
2017	Kokumo	<i>Reacquainted with Life</i>
2018	Ching-In Chen	recombinant
2019	Raquel Salas Rivera ¹⁰	<i>Lo terciario / The Tertiary</i>
2020	Xandria Phillips	<i>Hull</i>

Categoría "Bisexual Poetry"

Año	Ganadore	Título
2010	-	-
2011	-	-
2012	-	-
2013	-	-
2014	-	-
2015	-	-
2016	-	-
2017	Abigail Child	<i>Mouth to Mouth</i>
2018	-	-
2019	Duy Doan	<i>We Play a Game</i>
2020	Stephanie Young	<i>Pet Sounds</i>

En total, se pueden contabilizar treinta y tres autores en las cuatro categorías. A continuación, se estudiará si alguna de sus obras poéticas ha sido traducida al español en el mercado editorial de México y España.

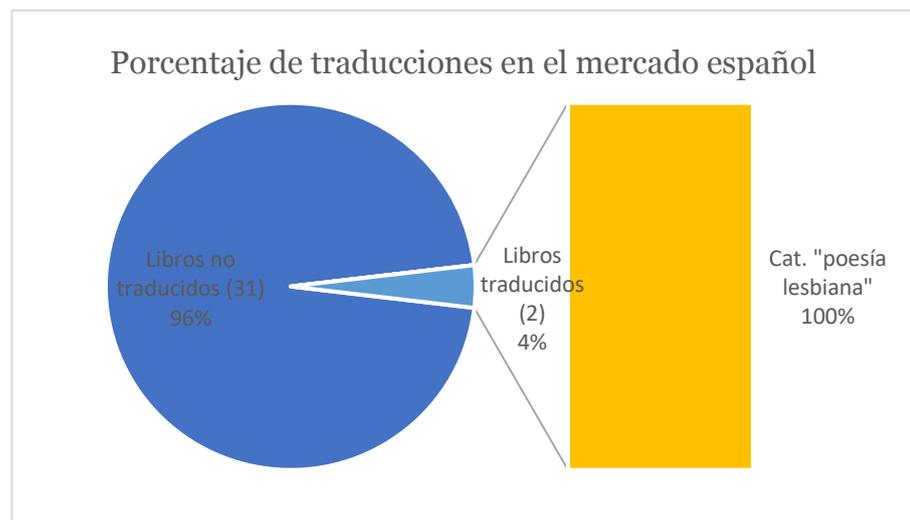
La traducción de los poetas cuir en España y México

Para tener una visión precisa del papel de la traducción y de la realidad de la poesía cuir traducida de los escritores estadounidenses ganadores del Lambda Literary Award entre 2010 y 2020 en el mercado editorial de España y México, se ha llevado a cabo un análisis pormenorizado a partir de las fuentes oficiales ofrecidas en ambos países.

¹⁰ Los libros de Raquel Salas Rivera se han publicado en versión bilingüe, pero siempre solo en editoriales estadounidenses.

Para las consultas en el territorio español se ha empleado la base de datos de libros editados en España, proporcionada por el Ministerio de Cultura y Deporte. La distribución en esta base de datos se refiere a la bibliografía de los libros publicados en España desde 1972, año en que en España se incorporó al sistema ISBN. En concreto, los datos provienen de la Agencia Española del ISBN, organismo que depende directamente de la Federación de Gremios de Editores de España. Contiene referencias a publicaciones editadas en España con número ISBN, impresas y no impresas, editadas en diferentes idiomas y en diferentes soportes, incluyendo la autoría de la traducción, en su caso. Es una base de datos activa que agrega nuevos registros diarios.

Para México, al no existir una base de datos similar, aunque el país cuente con una Agencia ISBN dependiente del Instituto Nacional del Derecho de Autor, se ha consultado la Biblioteca Nacional de México, gestionada por el Instituto de Investigaciones Bibliográficas y la Hemeroteca Nacional de México. A continuación, se proporcionan los resultados:



De los treinta y tres autores, solo dos han sido publicados en España. En ambos casos, se trata de poetas de la categoría “lesbian poetry” y, concretamente, de Pat Parker (2017) y Etel Adnan (2013). Resulta interesante destacar que las dos autoras no están vivas y que los libros se tradujeron tras su muerte.

Pat Parker (1944-1989) fue una célebre poeta lesbiana y feminista afroamericana, también conocida por su activismo en defensa de aquellos cuerpos cuir que las políticas identitarias articuladas en torno a categorías más normativas (también dentro de la comunidad LGBT) excluían: personas seropositivas, con pluma, gais pobres o, especialmente en su caso, mujeres lesbianas negras. Con veinte años empezó a identificarse públicamente como una mujer lesbiana y se involucró activamente en los movimientos por los derechos civiles, los

derechos de las mujeres y de las personas homosexuales, leyendo su poesía comprometida en eventos públicos. Junto a la poeta Judy Grahn y otras compañeras impulsó una comunidad que se dedicaba a la lectura de poesía de autoras lesbianas en la Costa Occidental de Estados Unidos. Parker dijo de esta comunidad: “It was like pioneering... We were talking to women about women, and, at the same time, letting women know that the experiences they were having were shared by other people” (Gaber 67). Parker es autora de cinco libros de poemas: *Jonestown and other madness* (Firebrand Books, 1985), *Movement in Black* (Diana Press, 1978), *Woman Slaughter* (Diana Press, 1978), *Pit Stop* (Women's Press Collective, 1975) y *Child of Myself* (Women's Press Collective, 1972). Es conocida a nivel mundial por su inquebrantable honestidad a la hora de abordar cuestiones de sexo, raza, maternidad, alcoholismo y violencia. Audre Lorde calificó la poesía de Parker de limpia y aguda sin ser nunca pulcra. Parker dirigió el Feminist Women's Health Center de Oakland, fundó el Black Women's Revolutionary Council y el Women's Press Collective, además de testificar ante las Naciones Unidas sobre la situación de las mujeres. Murió de cáncer de mama en junio de 1989.

El libro de la autora que se ha publicado en España es la traducción de *Movement in Black*, traducido en 2022 por Juan Martín Pinilla en la editorial especializada en poesía Ya Lo Dijo Casimiro Parker bajo el título *Movimiento en negro*. El catálogo de la editorial, que lleva desde 2015 en activo, cuenta con ochenta y cinco títulos, de los cuales siete (un 8%) son versiones de otros idiomas. En cuanto a su política de traducción, casi la totalidad son textos de autoras de habla inglesa, como Edna St. Vincent Millay, Sara Teasdale, Emily Dickinson, Elizabeth Siddall o la misma Pat Parker. Asimismo, se trata de una colección de libros con una clara mirada feminista y una dirección política definida, con lo cual no es de extrañar que finalmente *Movement in Black* haya acabado formando parte de este catálogo.

El caso de Etel Adnan es radicalmente opuesto. Adnan (1925-2021) fue una poeta, ensayista, pintora y artista visual franco-libanesa nacionalizada en Estados Unidos y cuya vida se caracterizó por estar en contacto activo con numerosas lenguas: su madre era griega y cristiana, su padre sirio musulmán y en su ámbito familiar hablaba griego y turco mientras que en sociedad árabe. Estudió en un centro francés y este idioma se convirtió en su primera lengua de escritura para, finalmente, abrazar el inglés, con el cual redactó la mayor parte de sus últimos trabajos creativos. Su cercanía a los preceptos cuir no se debe a una militancia activa como en el caso de Parker sino a su carácter excéntrico y ambiguo a nivel identitario, lingüístico y artístico que la expulsó desde cualquier ámbito de reconocimiento

canónico hasta que alcanzara los ochenta años, “cuando por fin dejó de ser una anomalía mestiza que no encajaba en ninguna clasificación al uso” (Sánchez-Vallejo 2021).

De una forma igual de caótica que su biografía, también su presencia en el mercado editorial español se configura como una rareza. Su único libro traducido es *Amoroso uno se transforma en pájaro* (noviembre de 2021) que discurre en las tres lenguas que la atraviesan: francés, árabe e inglés y cuya edición ya aparece agotada. Igualmente, resulta extraño y significativo que no se haga ninguna mención a la persona que se ha hecho cargo del trabajo de traducción, que tampoco se refleja en los metadatos del libro. La editorial que se hizo cargo del trabajo es La Cama Sol Ediciones, cuya historia es relativamente breve, tiene cinco años de vida y publica libros híbridos en ediciones cuidadas y especiales que mezclan poesía y obras pictóricas, creando en ciertas ocasiones verdaderos diálogos y traducciones intersemióticas entre poetas y artistas visuales, prestando especial atención a la poesía europea, en el eje que va de Barcelona a Madrid, pasando por Londres y París. En su colección de poesía, que cuenta con veintiocho títulos, diecisiete (eso es, un 60%) son obras traducidas. No es de extrañar, pues, que la poesía de Adnan haya encontrado un hogar en España igual de híbrido y abierto a sensibilidades no convencionales como su propia creación y biografía.

Tras analizar ambos casos en el mercado español, es posible concluir que las dos autoras se han traducido y publicado en editoriales independientes, que operan al margen de los circuitos de difusión cultural canónicos, a pesar de incluir, especialmente en el caso de La Cama Sol, la traducción como elemento significativo en su catálogo.

En cuanto a México, es sorprendente constatar que ninguno de los autores ha sido traducido al español, dejando un hueco significativo, por un lado, en la representación literaria en el género poético de cuerpos disidentes y, por otro lado, en la necesidad de permear los discursos normativos mediante la introducción de experiencias diversas que pueden propulsar un cambio en la escritura autóctona y, sobre todo, en las políticas editoriales de representación de lo cuir.

Conclusiones

Si las políticas lingüísticas y la traducción siempre están atravesadas por las técnicas del poder, se ha podido observar cómo la reciente y paulatina introducción de las Teorías Cuir en

los fenómenos editoriales vinculados a la traducción y a la traductología está forjando un nuevo marco teórico de referencia para analizar la representación de cuerpos disidentes en las geografías literarias de cada cultura dentro de una tradición que, habitualmente, los ha expulsado.

Los datos arrojados en este estudio permiten mostrar un panorama y sus posibles consecuencias, ya que la traducción de textos cuir, entendidos como espacios en los que existe una voluntad política de intensificar, de activar lo que no está estimulado, territorializar y crecer como cuerpo sensible, puede influir de forma directa en los procesos de traducción (Démont 157; Toury 94 y ss.) y, al mismo tiempo, es capaz de promover la producción de discursos subversivos autóctonos (Baer, *Beyond Either/Or* 38-57).

Finalmente, se ha aplicado este marco teórico al caso de les poetas estadounidenses ganadores del Lambda Literary Award (2010-2020) en el mercado editorial de México y España. Tras presentar los datos, en primer lugar, se ha evidenciado cómo no hay una muestra de los poemarios cuir galardonados en este relevante concurso en ambos países, privilegiando, en los intrascendentes casos encontrados, la presencia de autoras póstumas, cuyo reconocimiento y validez parece cristalizarse solo tras su muerte y en editoriales independientes y comprometidas, alejadas de un público más generalista. En segundo lugar, es obligatorio reparar en que el papel de las editoriales y sus políticas de publicación tienen un impacto directo no solo en la presencia de textos traducidos en sus mercados sino también en las mismas prácticas de traducción, fomentando, en ambos territorios, la práctica del *misrecognizing* y alejándose de la deseable *queering translation* (siguiendo los presupuestos teóricos de Marc Démont).

Bibliografía

Baer, Brian James. "Beyond Either/Or. Confronting the Fact of Translation in Global Sexuality Studies". *Queering Translation, Translating the Queer: Theory, Practice, Activism*, Brian James Baer y Klaus Kaindl (eds.), Londres, Taylor & Francis, 2017, pp. 38-57.

Baer, Brian James. *Queer theory and translation studies: Language, politics, desire*. Londres, Routledge, 2020.

Baer, Brian James y Klaus Kaindl. *Queering Translation, Translating the Queer: Theory, Practice, Activism*. Londres, Taylor & Francis, 2017.

Butler, Judith. *El género en disputa: el feminismo y la subversión de la identidad* [trad. María Antonia Muñoz García]. Barcelona, Paidós, 2007.

Castro, Elena. *Poesía lesbiana queer*. Barcelona, Icaria, 2014.

De Lauretis, Teresa. "Queer theory: Lesbian and gay sexualities an introduction". *Differences*, vol. 3, n.º 2, 1991, pp. 3-18.

Démont, Marc. "On Three Modes of Translating Queer Literary Texts". *Queering Translation, Translating the Queer: Theory, Practice, Activism*, Brian James Baer y Klaus Kaindl (eds.), Londres, Taylor & Francis, 2017, pp. 157-171.

Doty, Alexander. *Flaming Classics: Queering the Film Canon*. Nueva York, Routledge, 2020.

Epstein, Brett Jocelyn y Robert Gillett. *Queer in translation*. Londres, Routledge, 2017.

Gaber, Linda. *Identity Poetics: Race, Class, and the Lesbian-Feminist Roots of Queer Theory*. Nueva York: Columbia University Press, 2001.

Gambier, Yves. "Concepts of translation". *A History of Modern Translation Knowledge. Sources, Concepts, Effects*/ed, Lieven D'hulst y Yves Gambie (eds.), Amsterdam, Benjamins, 2018, pp. 19-38.

Hernández Guerrero, María José y Salvador Peña. *La traducción, factor de cambio*. Berna, Peter Lang, 2008.

Lambda Literary. "About the Lambda Literary Awards", *Lambda Literary*, 4 jul. 2022, disponible en: <https://lambdaliterary.org/history-mission/> [4/07/2022]

Néstore, Ángel. "Escribir los cuerpos Queer, traducir los cuerpos Queer: Un acercamiento transversal a la poesía desde lo Queer". *Yo somos otras. Prácticas de la subjetividad en la creación contemporánea*, Carmen Cortés-Zaborras, Concepción Cortés Zulueta y Javier Cuevas del Barrio (eds.), Granada, Editorial Universidad de Granada, 2021, pp. 243-256.

Peña, Salvador. "El traductor en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones". *El papel del traductor*, Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds), Salamanca, Colegio de España, pp. 19-57.

Pérez, Daniel Enrique. "Queer Poetics: Voices of the Subaltern in American Poetry". *A Companion to American Poetry*, Mary Mcaleer Balkun, Jeffrey Gray y Paul Jaussen (eds.), Hoboken, Wiley-Blackwell, 2022, pp. 216-229.

Sánchez-Vallejo, María Antonia. "Etel Adnan, la maestra de la abstracción sencilla". *El País*, 14 de noviembre de 2021, disponible en: <https://elpais.com/cultura/2021-11-14/muere-a-los-96-anos-etel-adnan-la-maestra-de-la-abstraccion-sencilla.html> [11/07/2022].

Saxe, Facundo. "Chicana, lesbiana y queer: Gloria Anzaldúa como pionera y precursora de la teoría queer". *Cuadernos de Literatura del Caribe e Hispanoamérica*, n.º 22, 2015, pp. 37-51.

Sedgwick Kosofsky, Eve. *Epistemología del armario* [trad. Teresa Bladé Costa]. Barcelona, Ediciones de la Tempestad, 1998.

Snell-Hornby, Mary. "Turns". *A History of Modern Translation Knowledge. Sources, Concepts, Effects*, Lieven D'hulst y Yves Gambie (eds.), Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, 2018, pp. 143-148.

Toury, Gideon. *Los Estudios Descriptivos de Traducción y Más Allá: Metodología de La Investigación En Estudios de Traducción* [trad. Rosa Rabadán y Raquel Merino]. Madrid, Cátedra, 2004.

Trujillo, Gracia. *El feminismo queer es para todo el mundo*. Madrid, Catarata, 2022.

Valencia, Sayak. "Del Queer al Cuir: ostranénie geopolítica y epistémica desde el sur g-local". *Queer & Cuir. Políticas de lo irreal*, 2015, pp. 19-37.

Vasvári, Louise O. "Queer Theory and Discourses of Desire". *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, vol. 8, n.º 1, 2006, pp. 2-13.

Villanueva Jordán, Iván. *La traducción de masculinidades gay en la teleficción: análisis multimodal del doblaje latinoamericano y peninsular de la serie Looking* [Tesis doctoral no publicada]. Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, 2021.

Wittig, Monique. *El cuerpo lesbiano* [trad. Nuria Pérez de Lara]. Valencia, Pre-textos, 1977.

Young, Andrew J. *From “Telling Transgender Stories” to “Transgender People Telling Stories”: Transgender Literature and the Lambda Literary Awards, 1997-2017*. Philadelphia, Temple University, 2018.